

Marcin Eckstein, Roman Sosnowski

KOMPUTER W PRACY TŁUMACZA

PRAKTYCZNY PORADNIK

(seria: "Język a komunikacja" nr 6)

Spis treści

Słowo wstępne

Od Autorów

1. Tłumaczenie w różnych programach

1.1 Edytory tekstów

Formularze

O metodzie podstawiania

Rozwijanie skrótów

Autotekst – Autokorekta

Strona standardowa

O myślnikami ciągnących się do końca linii

1.2 Arkusze kalkulacyjne

1.3 Bazy danych

1.4 Tłumaczenie plików .html (stron internetowych)

1.5 Portable Document Format-odczyt i tworzenie

1.6 Niestandardowe aplikacje do tłumaczenia oprogramowania

2. Programy i zastosowania komputera przydatne tłumaczowi

2.1 Archiwizowanie dokumentów

2.2 Skanowanie i archiwizowanie dokumentów papierowych

2.3 Kopie zapasowe

2.4 Programy antywirusowe

3. Komputer a tłumaczenie ustne

3.1 Nauka tłumaczenia z komputerem

3.2 Komputer w kabinie

3.3 Słowniki podręczne i do kabiny

4. Corpora i konkordancje

5. Programy wspomagające tłumaczenie

5.1 Ogólne zasady funkcjonowanie

5.2 WordFast

5.3 Mneme (Logos)

5.4 MetaTaxisTrados

Marcin Eckstein, Roman Sosnowski

KOMPUTER W PRACY TŁUMACZA

PRAKTYCZNY PORADNIK

(seria: "Język a komunikacja" nr 6)

Spis treści

6. Programy do przekładu maszynowego

7. Internet i jego przydatność w tłumaczeniu

7.1 Słowniki

7.2 Banki terminologiczne

7.3 Wyszukiwarki

Wyszukiwarka jako asystent językowy

Wyszukiwarka a terminologia

KWICFinder Korkondancje w Internecie

Wyszukiwarki naukowe i specjalistyczne

7.4 Zasoby dla tłumaczy literatury – przykłady

Mitologie

Biblia

Klasyka literatury (starożytnej i nie tylko)

Inne zasoby literackie

7.5 Babylon Translator

Dodatek A. Glosariusz ważniejszych terminów

Dodatek B. Układy klawiatur

Bibliografia

Ważniejsze adresy stron internetowych cytowanych w książce